

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Itegeko / Law / Loi**

**N° 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015**

Itegeko rigena igabanya ry’umubare w’abagize Ingabo z’u Rwanda, kubakura ku murimo, kubasubiza mu buzima busanzwe no kubirukana.....3

**N° 38/2015 of 30/07/2015**

Law on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Forces.....3

**N° 38/2015 du 30/07/2015**

Loi portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense.....3

**B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N°73/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Urubuga rw’Igihugu Ngishwanama rw’Inararibonye.....11

**N°73/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing Members of Rwanda Elders Advisory Council.....11

**N°73/01 du 30/09/2015**

Arrêté Présidentiel portant nomination des Membres du Forum Consultatif des Sages Rwandais.....11

**N° 74/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho amategeko ngengamikorere y’Urwego rw’Umuvunyi.....15

**N° 74/01 of 30/09/2015**

Presidential Order establishing internal rules and regulations of the Office of the Ombudsman .15

**N° 74/01 du 30/09/2015**

Arrêté Présidentiel portant règlement d’ordre intérieur de l’Office de l’Ombudsman.....15

**N° 75/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ya Bamako yo ku wa 30 Mutarama 1991 abuzana kuzana imyanda ihumanya muri Afurika kandi agamije kugenzura itwarwa ryayo mu bihugu n’uburyo ikorerwa muri Afurika yacungwa neza.....52

**N° 75/01 of 30/09/2015**

Presidential Order ratifying the Bamako Convention of January 30, 1991 on the ban to import hazardous wastes into Africa, the control of their cross-border movement and the management of those produced within Africa.....52

**N° 75/01 du 30/09/2015**

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention de Bamako du 30 janvier 1991 sur l’interdiction de l’importation en Afrique des déchets dangereux, le contrôle de leurs mouvements transfrontaliers et la gestion de ceux produits en Afrique.....52

**C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre**

**N°199/03 ryo ku wa 01/10/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.....56

**N°199/03 of 01/10/2015**

Prime Minister's Order appointing Chief Prosecutors at Intermediate Level .....56

**N°199/03 du 01/10/2015**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.....56

**N°200/03 ryo 01/10/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye .....60

**N°200/03 of 01/10/2015**

Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Intermediate Level.....60

**N°200/03 du 01/10/2015**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Grande Instance...60

**N°201/03 ryo ku wa 01/10/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze.....64

**N°201/03 of 01/10/2015**

Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Primary Level.....64

**N° 201/03 du 01/10/2015**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Base.....64

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KU  
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU  
AMATEGEKO NGENGAMIKORERE  
Y'URWEGO RW'UMUVUNYI

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF  
30/09/2015 ESTABLISHING INTERNAL  
RULES AND REGULATIONS OF THE  
OFFICE OF THE OMBUDSMAN

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU  
30/09/2015 PORTANT REGLEMENT  
D'ORDRE INTERIEUR DE L'OFFICE  
DE L'OMBUDSMAN

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**UMUTWE WA II: UBUYOBOZI  
N'ABAKOZI B'URWEGO  
RW'UMUVUNYI**

**CHAPTER II: ADMINISTRATION AND  
STAFF OF THE OFFICE OF THE  
OMBUDSMAN**

**CHAPITRE II: ADMINISTRATION ET  
PERSONNEL DE L'OFFICE DE  
L'OMBUDSMAN**

**Ingingo ya 2: Inzego z'imirimo z'Urwego  
rw'Umuvunyi**

**Article 2: Organs of the Office of the  
Ombudsman**

**Article 2: Organes de l'Office de  
l'Ombudsman**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Abavunyi**

**Section One: Ombudsmen Council**

**Section première: Conseil des  
Ombudsmans**

**Ingingo ya 3: Abagize Inama y'Abavunyi  
n'inshingano zayo**

**Article 3: Members of the Ombudsmen  
Council and its responsibilities**

**Article 3: Membres du Conseil des  
Ombudsmans et ses attributions**

**Ingingo ya 4: Inama z'Inama y'Abavunyi**

**Article 4: Meeting of the Ombudsmen  
Council**

**Article 4: Réunions du Conseil des  
Ombudsmans**

**Ingingo ya 5: Umubare wa ngombwa kugira  
ngo Inama y'Abavunyi iterane n'ifatwa  
ry'ibyemezo**

**Article 5: Quorum for the meeting of the  
Ombudsmen Council and decision making**

**Article 5: Quorum pour la tenue de la  
réunion du Conseil des Ombudsmans et la  
prise de décisions**

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Abandi bashobora gutumizwa mu nama y’Inama y’Abavunyi | <b><u>Article 6:</u></b> Other participants that may be invited in the meeting of the Ombudsmen Council | <b><u>Article 6:</u></b> Autres participants pouvant être invités à la réunion du Conseil des Ombudsmans |
| <b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Inama y’Abavunyi n’abakozi                            | <b><u>Article 7:</u></b> Meeting of Ombudsmen Council and staff of the Office                           | <b><u>Article 7:</u></b> Réunion du Conseil des Ombudsmans et le personnel de l’Office                   |
| <b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ubunyamabanga Buhoraho                              | <b><u>Section 2:</u></b> Permanent Secretariat  | <b><u>Section 2:</u></b> Secrétariat Permanent   |
| <b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Abagize Ubunyamabanga Buhoraho                        | <b><u>Article 8:</u></b> Composition of Permanent Secretariat   | <b><u>Article 8:</u></b> Membres du Secrétariat Permanent  |
| <b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Inshingano z’Umunyamabanga Uhoraho                    | <b><u>Article 9:</u></b> Responsibilities of the Permanent Secretary                                    | <b><u>Article 9:</u></b> Attributions du Secrétaire Permanent  |
| <b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Inama y’Umunyamabanga Uhoraho n’abayobozi b’amashami | <b><u>Article 10:</u></b> Meeting of the Permanent Secretary and Directors of Units                     | <b><u>Article 10:</u></b> Réunion du Secrétaire Permanent et des Directeurs des Unités                   |
| <b><u>UMUTWE WA III:</u></b> IMIKORERE Y’URWEGO                                   | <b><u>CHAPTER III:</u></b> FUNCTIONING OF THE OFFICE  | <b><u>CHAPITRE III:</u></b> FONCTIONNEMENT DE L’OFFICE   |
| <b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Kwakira no gukemura ibibazo                     | <b><u>Section One:</u></b> Reception and management of complaints                                       | <b><u>Section première:</u></b> Réception et gestion des plaintes  |
| <b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ibibazo Urwego rw’Umuvunyi rusuzuma                  | <b><u>Article 11:</u></b> Complaints handled by the Office of the Ombudsman                             | <b><u>Article 11:</u></b> Plaintes traitées par l’Office de l’ombudsman                                  |
| <b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Gushyikiriza ikibazo Urwego rw’Umuvunyi              | <b><u>Article 12:</u></b> Lodging of a complaint with the Office of the Ombudsman                       | <b><u>Article 12:</u></b> Soumettre une plainte à l’Office de l’Ombudsman                                |
| <b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ifishi y’ikibazo cyakiriwe                           | <b><u>Article 13:</u></b> Form for a received complaint   | <b><u>Article 13:</u></b> Fiche d’une plainte reçue  |
| <b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Iyakira ry’amakuru igihe umwirondoro wagizwe ibanga  | <b><u>Article 14:</u></b> Reception of a complaint with confidential identity                           | <b><u>Article 14:</u></b> Réception d’information au cas où l’identité est confidentielle                |
| <b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Amahame akurikizwa mu                                | <b><u>Article 15:</u></b> Guiding principles of receiving   | <b><u>Article 15:</u></b> Principes qui guident la   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>kwakira no gukemura ibibazo</b>   | <b>and resolving complaints</b>  | <b>réception et la résolution des plaintes</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 16:</u> Isuzumwa ry'ibibazo</b>   | <b><u>Article 16:</u> Complaint handling</b>   | <b><u>Article 16:</u> Résolution des plaintes</b>  |
| <b><u>Icyiciro cya 2:</u> Iperereza</b>  | <b><u>Section 2:</u> Investigation</b>   | <b><u>Section 2:</u> Enquête</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 17:</u> Iperereza ku idosiye</b>  | <b><u>Article 17:</u> Investigation of a case</b>  | <b><u>Article 17:</u> Enquête sur un dossier</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'ubugenzacyaha</b>  | <b><u>Article 18:</u> Responsibilities of investigators</b>  | <b><u>Article 18:</u> Responsabilités de Police Judiciaire</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 19:</u> Iperereza ku madosiye agaragaramo ibyaha biri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi</b> | <b><u>Article 19:</u> Investigation of cases of offences under the competence of the Office of the Ombudsman</b> | <b><u>Article 19:</u> Enquête sur les dossiers contenant des infractions de la compétence de l'Office de l'Ombudsman</b> |
| <b><u>Ingingo ya 20:</u> Isaka, ifata n'ifunga</b>   | <b><u>Article 20:</u> Search, arrest and detention</b>   | <b><u>Article 20:</u> Perquisition, arrestation et détention</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandikomvugo y'ifata n'ifunga</b>   | <b><u>Article 21:</u> Arrest and detention statement</b>   | <b><u>Article 21:</u> Procès-verbal de l'arrestation et de détention</b>   |
| <b><u>Icyiciro cya 3:</u> Imenyekanishamutungo</b>   | <b><u>Section 3:</u> Declaration of property</b>   | <b><u>Section 3:</u> Déclaration du patrimoine</b>   |
| <b><u>Akicro ka mbere:</u> Abakozi bashinzwe imenyekanishamutungo</b>  | <b><u>Subsection One:</u> Staff in charge of declaration of property</b>   | <b><u>Sous-section première:</u> Agents chargés de la déclaration du patrimoine</b>                                      |
| <b><u>Ingingo ya 22:</u> Irahira ry'abakozi bashinzwe imenyekanishamutungo</b>                               | <b><u>Article 22:</u> Taking oath for staff in charge of declaration</b>   | <b><u>Article 22:</u> Prestation de serment pour les agents chargés de la déclaration du patrimoine</b>                  |
| <b><u>Akicro ka 2:</u> Imenyekanishamutungo ry'abayobozi n'abakozi</b>                                       | <b><u>Sub-section 2:</u> Declaration of property by public leaders and officials</b>                             | <b><u>Sous-section 2:</u> Déclaration du patrimoine des autorités et des agents</b>                                      |
| <b><u>Ingingo ya 23:</u> Iyakira ry'imenyekanishamutungo</b>   | <b><u>Article 23:</u> Reception of declaration of property</b>   | <b><u>Article 23:</u> Réception de la déclaration du patrimoine</b>  |

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

|   |                 |  |   |
|---|-----------------|--|---|
| <b><u>Ingingo</u> _____ <u>ya</u> _____ <u>24:</u><br/>imenyekanishamutungo rikorwa</b>                                 | <b>Uburyo</b>   | <b><u>Article 24:</u> Procedure for declaration of property</b>  | <b><u>Article 24:</u> Procédure de déclaration du patrimoine</b>  |
| <b><u>Ingingo</u> _____ <u>ya</u> _____ <u>25:</u><br/>ry’imenyekanishamutungo</b>                                      | <b>Igenzura</b> | <b><u>Article 25:</u> Verification of the declaration of property</b>                                  | <b><u>Article 25:</u> Contrôle de la déclaration de patrimoine</b>  |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>26:</u> Imenyakanishamutungo rinyuranyije n’ukuri</b>                                    |                 | <b><u>Article 26:</u> False declaration</b>  | <b><u>Article 26:</u> Fausse déclaration</b>  |
| <b><u>Akicro</u> <u>ka</u> <u>2:</u> Imenyekanishamutungo ry’umutwe wa politiki</b>                                     |                 | <b><u>Sub-section 2:</u> Declaration of property of a political organisation</b>                       | <b><u>Sous-section 2:</u> Déclaration du patrimoine d’une formation politique</b>                           |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>27:</u> Imenyekanishamutungo rikorwa n’umutwe wa Politiki</b>                            |                 | <b><u>Article 27:</u> Declaration of property by a political Organisation</b>                          | <b><u>Article 27:</u> Déclaration du patrimoine d’une formation politique</b>                               |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>28:</u> Igenzura ry’imitungo y’umutwe wa politiki</b>                                    |                 | <b><u>Article 28:</u> Verification of the property of a political organisation</b>                     | <b><u>Article 28:</u> Contrôle du patrimoine d’une formation politique</b>                                  |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>29:</u> Ibyemezo bifatirwa umutwe wa politiki utakoze imenyekanishamutungo</b>           |                 | <b><u>Article 29:</u> Measures against a political organisation that has not declared its property</b> | <b><u>Article 29:</u> Mesures contre une formation politique qui n’a pas déclaré son patrimoine</b>         |
| <b><u>Akicro</u> <u>ka</u> <u>4:</u> Gucunga amadosiye y’imenyekanishamutungo</b>                                       |                 | <b><u>Sub-section 4:</u> Management of files of declaration</b>  | <b><u>Sous-section 4:</u> Gestion des dossiers de déclaration</b>   |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>30:</u> Imicungire y’amadosiye y’imenyekanishamutungo</b>                                |                 | <b><u>Article 30:</u> Management of files of declaration of property</b>                               | <b><u>Article 30:</u> Gestion des dossiers de déclaration du patrimoine</b>                                 |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>31:</u> Uburenganzira bwo gusoma dosiye y’imenyekanishamutungo</b>                       |                 | <b><u>Article 31:</u> Right to access the file of declaration of property</b>                          | <b><u>Article 31:</u> Droit d’avoir accès au dossier de déclaration du patrimoine</b>                       |
| <b><u>Iciviro</u> <u>cya</u> <u>4:</u> Isuzumamikorere ry’inzezo</b>  |                 | <b><u>Section 4:</u> Evaluation of institutions</b>  | <b><u>Section 4:</u> Evaluation des institutions</b>  |
| <b><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>32:</u> Isuzumamikorere ry’inzezo za Leta, izigenga, imishinga na porogaramu za Leta</b> |                 | <b><u>Article 32:</u> Evaluation of public and private institutions, public projects and programs</b>  | <b><u>Article 32:</u> Evaluation des institutions publiques et privées, projets et programmes de l’Etat</b> |

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Ingingo ya 33:</b> Itegurwa ry'isuzumamikorere  | <b>Article 33:</b> Preparation of evaluation   | <b>Article 33:</b> Préparation de l'évaluation   |
| <b>Ingingo ya 34:</b> Imenyeshwa ry'isuzumamikorere  | <b>Article 34:</b> Notification of evaluation  | <b>Article 34:</b> Notification de l'évaluation  |
| <b>Ingingo ya 35:</b> Raporo y'isuzumamikorere   | <b>Article 35:</b> Evaluation report   | <b>Article 35:</b> Rapport d'évaluation  |
| <b>Icyiciro cya 5:</b> Gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'imyitwarire y'abayobozi n'itegeko ryerekeye kubona amakuru                    | <b>Section 5:</b> Monitoring of the implementation of the leadership code of conduct and the Law on access to information                      | <b>Section 5:</b> Mise en œuvre du code de conduite des autorités et de la loi sur l'accès à l'information                                       |
| <b>Ingingo ya 36:</b> Igenzurwa ry'imyitwarire y'abayobozi   | <b>Article 36:</b> Monitoring of the conduct of leaders  | <b>Article 36:</b> Suivi de la conduite des autorités  |
| <b>Ingingo ya 37:</b> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye kubona amakuru   | <b>Article 37:</b> Monitoring of the implementation of the law on access to information  | <b>Article 37:</b> Suivi de l'application de la loi portant sur l'accès à l'information  |
| <b>Icyiciro cya 6:</b> Itangazwa ry'urutonde rw'abahamwe na ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo                                     | <b>Section 6:</b> Publication of the list of persons convicted of corruption and related offences  | <b>Section 6:</b> Publication de la liste des condamnés pour corruption et infractions connexes  |
| <b>Ingingo ya 38:</b> Itangazwa  | <b>Article 38:</b> Publication   | <b>Article 38:</b> Publication   |
| <b>Ingingo ya 39:</b> Imikoranire n'Urukiko rw'Ikirenga ku itangazwa ry'urutonde rw'abahamwe na ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo | <b>Article 39:</b> Collaboration with the Supreme Court on the publication of the list of persons convicted of corruption and related offences | <b>Article 39:</b> Collaboration avec la Cour Suprême pour la publication de la liste des condamnés pour corruption et des infractions connexes. |
| <b>Icyiciro cya 7:</b> Gusubirishamo imanza ku mpamvu z'akarengane   | <b>Section 7:</b> Judgement review due to injustice  | <b>Section 7:</b> Révision d'un jugement entaché d'injustice   |
| <b>Ingingo ya 40:</b> Kumenyeshwa ibisabwa kugira ngo dosiye yakirwe   | <b>Article 40:</b> Publicizing conditions for reception of a file  | <b>Article 40:</b> Mise à la connaissance du public des conditions pour la réception du dossier  |

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Isuzumwa ry'ikibazo gisaba isubirishwamo ry'urubanza  | <b><u>Article 41:</u></b> Handling an application for judgement review                                     | <b><u>Article 41:</u></b> Examen du dossier requérant la révision d'un jugement                              |
| <b><u>Icyiciro cya 8:</u></b> Kurangiza imanza   | <b><u>Section 8:</u></b> Execution of judgments  | <b><u>Section 8:</u></b> Exécution de jugements  |
| <b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Irangiza ry'imanza, ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko ziriho kashe mpuruza                       | <b><u>Article 42:</u></b> Execution of judgments, orders and writs with enforceable titles                 | <b><u>Article 42:</u></b> Exécution des jugements, des ordonnances ou actes revêtus de la formule exécutoire |
| <b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Ibishingirwaho mu iyakira ry'ikibazo cy'irangizarubanza   | <b><u>Article 43:</u></b> Conditions for execution of judgements, orders and writs with enforceable titles | <b><u>Article 43:</u></b> Les conditions de réception d'une requête d'exécution                              |
| <b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Uburenganzira bwo kurangiza urubanza, icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko iriho kashi mpuruza | <b><u>Article 44:</u></b> Authorization of execution of a judgement, order or writ with enforceable titles | <b><u>Article 44:</u></b> Autorisation d'exécution d'un jugement ou acte revêtu de la formule exécutoire     |
| <b><u>Icyiciro cya 9:</u></b> Ikurikirana ry'ishyirwa mu bikorwa ry'inama zatanzwe n'Urwego rw'Umuvunyi                          | <b><u>Section 9:</u></b> Monitoring the implementation of recommendations of the Office of the Ombudsman   | <b><u>Section 9:</u></b> Contrôle de l'application des recommandations de l'Office de l'Ombudsman            |
| <b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Igenzura  | <b><u>Article 45:</u></b> Monitoring   | <b><u>Article 45:</u></b> Contrôle   |
| <b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Uko igenzura rikorwa  | <b><u>Article 46:</u></b> Monitoring process   | <b><u>Article 46:</u></b> Procédure de contrôle  |
| <b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Ibikorwa mu igenzura  | <b><u>Article 47:</u></b> Monitoring acts  | <b><u>Article 47:</u></b> Actes de contrôle  |
| <b><u>Icyiciro cya 10:</u></b> Igenamigambi, ubugenzuzi no gutanga raporo  | <b><u>Section 10:</u></b> Planning, internal audit and reporting   | <b><u>Section 10:</u></b> Planification, audit interne et rapport  |
| <b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Igenamigambi  | <b><u>Article 48:</u></b> Planning   | <b><u>Article 48:</u></b> Planification  |
| <b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Igenzura ry'imari   | <b><u>Article 49:</u></b> Audit  | <b><u>Article 49:</u></b> Audit  |
| <b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Gutanga raporo y'ibikorwa   | <b><u>Article 50:</u></b> Reporting  | <b><u>Article 50:</u></b> Rapport  |



| <b><u>UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'ABAKOZI</u></b>                          | <b><u>CHAPTER IV: STAFF MANAGEMENT</u></b>   | <b><u>CHAPITRE IV: GESTION DU PERSONNEL</u></b>                                   |
|---|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 51: Imyitwarire mu kazi</u></b>                          | <b><u>Article 51: Conduct at work</u></b>  | <b><u>Article 51: Conduite dans le travail</u></b>                                |
| <b><u>Ingingo ya 52: Ibanga ry'akazi</u></b>                              | <b><u>Article 52: Professional secrecy</u></b>   | <b><u>Article 52: Secret professionnel</u></b>                                    |
| <b><u>Ingingo ya 53: Ibyo umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi abujijwe</u></b>   | <b><u>Article 53: Prohibitions for the staff of the Office of the Ombudsman</u></b>    | <b><u>Article 53: Interdictions envers l'agent de l'Office de l'Ombudsman</u></b> |
| <b><u>Ingingo ya 54: Amakosa, ibihano n'uburyo bitangwa</u></b>           | <b><u>Article 54: Faults, penalties and modalities of imposing them</u></b>            | <b><u>Article 54: Fautes, sanctions et modalités de leur administration</u></b>   |
| <b><u>Ingingo ya 55: Impushya n'ibiruhuko</u></b>                         | <b><u>Article 55: Permissions and leaves</u></b>                                       | <b><u>Article 55: Permissions et congés</u></b>                                   |
| <b><u>Ingingo ya 56: Guhindurirwa imirimo</u></b>                         | <b><u>Article 56: Change of Service</u></b>  | <b><u>Article 56: Changement de service</u></b>                                   |
| <b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b>                                 | <b><u>CHAPTER V FINAL PROVISIONS</u></b>   | <b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b>                                    |
| <b><u>Ingingo ya 57: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u></b>               | <b><u>Article 57: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b> | <b><u>Article 57: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>     |
| <b><u>Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijwe n'iri teka</u></b> | <b><u>Article 58: Repealing provision</u></b>  | <b><u>Article 58: Disposition abrogatoire</u></b>                                 |
| <b><u>Ingingo ya 59: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u></b>            | <b><u>Article 59: Commencement</u></b>   | <b><u>Article 59: Entrée en vigueur</u></b>                                       |

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO KU  
WA 30/09/2015 RISHYIRAHU  
AMATEGEKO NGENGAMIKORERE  
Y'URWEGO RW'UMUVUNYI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF  
30/09/2015 ESTABLISHING INTERNAL  
RULES AND REGULATIONS OF THE  
OFFICE OF THE OMBUDSMAN**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU  
30/09/2015 PORTANT REGLEMENT  
D'ORDRE INTERIEUR DE L'OFFICE  
DE L'OMBUDSMAN**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;

Pursuant to Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman especially in Article 47;

Vu la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétences, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman spécialement en son article 47 ;

Bisabwe na Minisitiri mu Perezidansi;

Upon proposal by the Minister in President's Office;

Sur proposition du Ministre à la Présidence;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**      **CHAPTER ONE: GENERAL**      **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**RUSANGE**      **PROVISIONS**      **GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho amategeko ngengamikorere y' Urwego rw'Umuvunyi.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes the internal rules and regulations of the Office of the Ombudsman.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté établit le règlement d'ordre intérieur de l'Office de l'Ombudsman.

**UMUTWE WA II: UBUYOBOZI**      **CHAPTER II: ADMINISTRATION AND**  
**N'ABAKOZI**      **B'URWEGO**      **STAFF OF THE OFFICE OF THE**  
**RW'UMUVUNYI**      **OMBUDSMAN**

**CHAPITRE II: ADMINISTRATION ET**  
**PERSONNEL DE L'OFFICE DE**  
**L'OMBUDSMAN**

**Ingingo ya 2: Inzego z'imirimo z'Urwego**  
**rw'Umuvunyi**

Inzego z'imirimo z'Urwego rw'Umuvunyi ni izi zikurikira:

- 1° Inama y'Abavunyi;
- 2° Ubunyamabanga Buhoraho.

**Article 2: Organs of the Office of the**  
**Ombudsman**

Organs of the Office of the Ombudsman shall be the following:

- 1° Ombudsmen Council;
- 2° Permanent Secretariat.

**Article 2: Organes de l'Office de**  
**l'Ombudsman**

Les organes de l'Office de l'Ombudsman sont les suivants:

- 1° le Conseil des Ombudsmans ;
- 2° le Secrétariat Permanent.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Abavunyi**

**Section One: Ombudsmen Council**

**Section première: Conseil des**  
**Ombudsmans**

**Ingingo ya 3: Abagize Inama y'Abavunyi**  
**n'inshingano zayo**

Inama y'Abavunyi nirwo rwego rukuru mu nzego z'Urwego rw'Umuvunyi. Igizwe n'Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije.

**Article 3: Members of the Ombudsmen**  
**Council and its responsibilities**

The Ombudsmen Council shall be the highest body in the Office of the Ombudsman. It shall comprise the Ombudsman and the Deputy Ombudsmen.

**Article 3: Membres du Conseil des**  
**Ombudsmans et ses attributions**

Le Conseil des Ombudsmans est l'organe suprême à l'Office de l'Ombudsman. Il est composé de l'Ombudsman et des Ombudsmans Adjoints.

Inama y'Abavunyi ishinze gushyiraho politiki rusange y'Urwego, ikanahuza ibikorwa bijyanye no kurangiza inshingano zivugwa mu itegeko rigana inshingano, ububasha, imiterere

The Ombudsmen Council shall be responsible for putting in place the policy and coordinate all the activities enabling the Office to fulfil its mission in accordance with the law

Le Conseil des Ombudsmans est chargé de déterminer la politique générale de l'Office et coordonner les activités visant l'accomplissement des missions prévues par

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi n'andi mategeko.

determining the mandate, competence, organization and operation of the Office of the Ombudsman and other laws.

la loi déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman et d'autres lois.

**Ingingo ya 4: Inama z'Inama y'Abavunyi**

**Article 4: Meeting of the Ombudsmen Council**

**Article 4: Réunions du Conseil des Ombudsmans**

Inama y'Abavunyi iterana rimwe (1) mu byumweru bibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvunyi Mukuru. Iyo atabonetse, Inama y'Abavunyi itumizwa kandi ikayoborwa n'umwe mu Bavunyi Bungirije hakurikijwe uko bakurikirana mu ishyirwaho ryabo. Iyo bashyiriweho rimwe, inama iyoborwa n'umukuru mu myaka.

The Ombudsmen Council shall hold its meetings once (1) in two (2) weeks and whenever deemed necessary. It shall be convened and chaired by the Ombudsman. In the absence of the Ombudsman, the meeting shall be convened and chaired by one of the Deputy Ombudsmen following the order of their appointments. In case they were appointed at the same time, the oldest shall chair the meeting.

Le Conseil des Ombudsmans se réunit une (1) fois les deux (2) semaines et autant de fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par l'Ombudsman ou en cas d'absence, par l'un des Ombudsmans Adjoints suivant l'ordre de nomination. S'ils ont été nommés le même jour, la réunion est présidée par l'Ombudsman Adjoint le plus âgé.

Uwatumije inama amenyesha abagize Inama y'Abavunyi ibiri ku murongo w'ibygwa.

The person who convenes a meeting of the Ombudsmen Council shall communicate to the members the agenda.

La personne qui convoque une réunion du Conseil des Ombudsmans communique l'ordre du jour aux membres du Conseil.

**Ingingo ya 5: Umubare wa ngombwa kugirango Inama y'Abavunyi iterane n'ifatwary'ibyemezo**

**Article 5: Quorum for the meeting of the Ombudsmen Council and decision making**

**Article 5: Quorum pour la tenue de la réunion du Conseil des Ombudsmans et la prise de décisions**

Inama y'Abavunyi iterana nibura iyo bibiri bya gatatu by'abayigize bahari.

The Ombudsmen Council shall meet when at least two thirds of the members are present.

Le Conseil des Ombudsmans siège quand au moins deux tiers de ses membres sont présents.

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane.

Decisions shall be made by consensus.

Les décisions sont prises par consensus.

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

**Ingingo ya 6: Abandi bashobora gutumizwa mu nama y’Inama y’Abavunyi**

Umunyamabanga Uhoraho ashobora gutumirwa mu nama y’Inama y’Abavunyi.

Iyo Umunyabanga Uhoraho atumiwe mu nama y’Inama y’Abavunyi, aba umwanditsi wayo. Ashobora gutanga ibitekerezo ku ngingo yigwa iyo abisabwe ariko ntagira uruhare mu ifatwa ry’ ibyemezo.

Inama y’Abavunyi ishobora gutumira mu nama yayo umukozi wese w’Urwego iyo ibonye ko ari ngombwa.

**Ingingo ya 7: Inama y’Abavunyi n’abakozi**

Inama y’Abavunyi itumira mu nama zayo, nibura rimwe (1) mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, abakozi bose b’Urwego kugira ngo bigire hamwe ibibazo bijyanye n’imikorere y’akazi, imyitwarire y’abakozi n’ibindi bibazo bireba imibereho myiza y’abakozi n’imibanire yabo mu kazi.

**Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Buhoraho**

**Ingingo ya 8: Abagize Ubunyamabanga Buhoraho**

Ubunyamabanga Buhoraho bugizwe n’Umunyamabanga Uhoraho n’abakozi

**Article 6: Other participants that may be invited in the meeting of the Ombudsmen Council**

The Permanent Secretary may be invited to the meeting of the Ombudsmen Council.

When invited, the Permanent Secretary shall take its minutes. He/she may give opinion upon demand but he/she shall not participate in the decision making.

The Ombudsmen Council may invite any other member of staff of the Office to its meetings if deemed necessary.

**Article 7: Meeting of Ombudsmen Council and staff of the Office**

The Ombudsmen Council shall invite in its meetings, at least once (1) in a quarter or whenever necessary, all staff of the Office to discuss together all issues related to the performance of work, discipline of staff and any other issues related to the welfare of the staff and their social and professional relations.

**Section 2: Permanent Secretariat**

**Article 8: Composition of Permanent Secretariat**

The Permanent Secretariat shall be composed of the Permanent Secretary and staff of the

**Article 6: Autres participants pouvant être invités à la réunion du Conseil des Ombudsmans**

Le Secrétaire Permanent peut être invité à la réunion du Conseil des Ombudsmans.

Lorsqu’il y est invité, le Secrétaire Permanent peut donner son avis s’il en est requis, et est rapporteur de cette séance mais il ne participe pas à la prise de décisions.

Le Conseil des Ombudsmans peut inviter tout autre agent de l’Office à ses réunions s’il le juge opportun.

**Article 7: Réunion du Conseil des Ombudsmans et le personnel de l’Office**

Au moins une (1) fois par trimestre et autant de fois que de besoin, le Conseil des Ombudsmans invite à ses réunions tous les agents de l’Office pour discuter des problèmes en rapport avec le travail, la conduite du personnel et les autres problèmes en rapport avec le bien-être du personnel et leurs relations socioprofessionnelles.

**Section 2: Secrétariat Permanent**

**Article 8: Membres du Secrétariat Permanent**

Le Secrétariat Permanent est composé par le Secrétaire Permanent et le personnel de

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

b'Urwego.

Office.

l'Office.

Ubunyamabanga Buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho.

The Permanent Secretariat shall be headed by the Permanent Secretary.

Le Secrétariat Permanent est dirigé par le Secrétaire Permanent.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho**

**Article 9: Responsibilities of the Permanent Secretary**

**Article 9: Attributions du Secrétaire Permanent**

Inshingano z'Umunyabanga uhoraho ni izi zikurikira:

Responsibilities of the Permanent Secretary shall be the following:

Les attributions du Secrétaire Permanent sont les suivantes:

1° gushyira mu bikorwa inshingano z'Urwego akurikije amategeko arugenga, politiki n'umurongo byemejwe n'Inama y'Abavunyi;

1° to be responsible for the implementation of the mandate of the Office in accordance with the laws, policies and guidelines established by the Ombudsmen Council;

1° la mise en application des missions de l'Office suivant les lois, les politiques et les directives prises par le Conseil des Ombudsmans ;

2° gushyira mu bikorwa igenamigambi ry'Urwego;

2° to be responsible for implementation of the plans of the Office;

2° l'exécution des plans de l'Office ;

3° gucunga imari, ibikoresho n'abakozi b'Urwego;

3° to ensure the management of the budget, equipment and the staff of the Office;

3° la gestion du budget, du matériel et du personnel de l'Office ;

4° gutunganya indi mirimo ijyanye n'inshingano y'Urwego yahabwa n'Inama y'Abavunyi.

4° perform any other activity related to the mission of the Office he/she may be assigned by the Ombudsmen Council.

4° faire toute autre activité en rapport avec la mission de l'Office que le Conseil des Ombudsmans peut lui assigner.

**Ingingo ya 10: Inama y'Umunyamabanga Uhoraho n'abayobozi b'amashami**

**Article 10: Meeting of the Permanent Secretary and Directors of Units**

**Article 10: Réunion du Secrétaire Permanent et des Directeurs des Unités**

Umunyamabanga Uhoraho agirana inama n'abayobozi b'amashami nibura rimwe (1) mu cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iyo nama isuzuma imigendekere y'akazi, ikanategura imyanzuro ishyikiriza Inama y'Abavunyi ngo iyifateho imyanzuro.

The Permanent Secretary shall hold a meeting with the Directors of Units at least once (1) a week and whenever necessary. The meeting shall review the execution of work and come up with recommendations to be submitted to the Ombudsmen Council for its decision.

Le Secrétaire Permanent tient une réunion hebdomadaire et chaque fois que de besoin, avec les Directeurs des Unités. Cette réunion examine l'exécution du travail et prépare des recommandations à soumettre au Conseil des Ombudsmans pour la prise de décision.

Umunyamabanga Uhoraho ashobora gutumira muri icyo nama undi mukozi wese icyo abonye ko ari ngombwa.

The Permanent Secretary may invite to that meeting any other staff of the Office if considered necessary.

Le Secrétaire Permanent peut inviter à cette réunion tout autre agent de l'Office s'il le juge nécessaire.

**UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'URWEGO**

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE OFFICE**

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

**Icyiciro cya mbere: Kwakira no gukemura ibibazo**

**Section One: Reception and management of complaints**

**Section première: Réception et gestion des plaintes**

**Ingingo ya 11: Ibibazo Urwego rw'Umuvunyi rusuzuma**

**Article 11: Complaints handled by the Office of the Ombudsman**

**Article 11: Plaintes traitées par l'Office de l'ombudsman**

Urwego rw'Umuvunyi rwakira kandi rugasuzuma ibibazo n'amakuru bijyanye n'inshingano zarwo. Iyo Urwego rushyikirijwe ikibazo kitajyanye n'inshingano zarwo, rugira inama nyir'ikibazo, rukamubwira urwego cyangwa inzego akwiye kugishyikiriza mbere y'uko kigezwa ku Rwego rw'Umuvunyi.

The Office of the Ombudsman shall receive and manage complaints and information related to its mandate. If the Office receives a complaint that is not within its mandate, it shall advise the complainant on the relevant organ or organs that should examine it before it is submitted to the Office of the Ombudsman.

L'Office de l'Ombudsman reçoit et traite les plaintes et les informations en rapport avec ses missions. Quand l'Office reçoit une plainte qui ne s'inscrit pas dans ses missions, il oriente le plaignant à l'instance ou aux instances qui doivent la traiter avant qu'elle soit soumise à l'Office de l'Ombudsman.

**Ingingo ya 12: Gushyikiriza ikibazo Urwego rw'Umuvunyi**

**Article 12: Lodging of a complaint with the Office of the Ombudsman**

**Article 12: Soumettre une plainte à l'Office de l'Ombudsman**

Ikibazo kigezwa ku Rwego rw'Umuvunyi muri bumwe muri ubu buryo bukurikira:

A complaint shall be submitted to the Office of the Ombudsman in one of the following ways:

Une plainte est soumise à l'Office de l'Ombudsman selon l'une des façons suivantes :

1° kwigereza ikibazo ku cyicaro cy'Urwego rw'Umuvunyi;

1° submit a complaint to the Office of the Ombudsman physically;

1° soumettre en personne une plainte à l'Office de l'Ombudsman ;

2° kohereza mu nyandiko ibibazo cyangwa kubitanga binyuze kuri telefoni, interineti cyangwa mu bundi buryo bwose;

2° to send a complaint through a letter, telephone, internet or any other possible means;

2° envoyer une plainte par écrit, téléphone, internet ou tout autre moyen possible ;

**Official Gazette n°Special of 02/10/2015**

3° kumenyera ikibazo mu kazi ka buri muni k'abakozi b'Urwego;

4° kunyuzwa ibibazo mu itangazamakuru;

5° kwakira ibibazo rwashyikirijwe n'izindi nzego.

3° noticing the complaint in the course of the daily work for the staff of the Office;

4° submitting complaints through the press;

5° receiving complaints brought by other institutions.

3° prendre connaissance d'une plainte lors du travail quotidien par le personnel de l'Office ;

4° envoyer une plainte à travers la presse ;

5° recevoir les plaintes lui adressées par d'autres instances.

Umuntu utanga ikibazo cyangwa amakuru ku Rwego rw'Umuvunyi ashobora kwerekana cyangwa guhisha umwirondoro we. Ashobora no gusaba ko umwirondoro we ugirwa ibanga.

A complainant or a person who gives information to the Office may reveal or hide his/her identity. He/she may also request for anonymity.

Un plaignant ou une personne qui donne une information à l'Office peut révéler ou cacher son identité. Il peut aussi requérir l'anonymat.

**Ingingo ya 13: Ifishi y'ikibazo cyakiriwe**

**Article 13: Form for a received complaint**

**Article 13 : Fiche d'une plainte reçue**

Umukozi w'Urwego wakiriye ikibazo yuzuzwa ifishi yacyo, iriho umwirondoro w'uwigatanze, umwirondoro w'umuntu cyangwa urwego bafitanye ikibazo cyangwa uwo arega, umunsi acyakiriyeho, icyo uwatanze ikibazo asaba n'icyakorwa mu kugikemura.

A member of staff of the Office who receives a complaint shall fill a form on which he/she shall record details of the complainant, details of the person or institution against which the complaint is directed to, the date of the reception of the complaint, the allegation of the complainant to be taken to solve the complaint.

Un agent de l'Office qui reçoit une plainte remplit une fiche indiquant l'identification du plaignant, l'identification de la personne ou l'institution mise en cause, la date de réception, l'allégation du plaignant et la proposition de l'action à mener en vue de la résolution de la plainte.

Imiterere y'iyi fishi yemezwa n'Inama y'Abavunyi.

The format of the form shall be approved by the Ombudsmen Council.

Le format de cette fiche est approuvé par le Conseil des Ombudsmans.

**Ingingo ya 14: Iyakira ry'amakuru igihe umwirondoro wagizwe ibanga**

**Article 14: Reception of a complaint with confidential identity**

**Article 14 : Réception d'information au cas où l'identité est confidentielle**

Umuntu watanze amakuru ashobora gusaba kudatanga umwirondoro we cyangwa agasaba ko ugirwa ibanga n'Urwego. Urwego rw'Umuvunyi narwo rushobora kwemeza kutagaragaza umwirondoro w'uwatanze

A person who provides information may request to hide his/her identity or request anonymity to the Office. The Office of the Ombudsman may also decide to keep confidential the identity of the person who

La personne qui fournit une information peut demander de ne pas révéler son identité ou requérir l'anonymat auprès de l'Office. L'Office de l'Ombudsman peut aussi ne pas révéler l'identité d'une personne qui fournit



*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

amakuru bitewe n'imiterere y'ikibazo, abo kireba cyangwa izindi mpamvu zumvikana.

gave the information depending on the nature of the case, the person against whom it is directed or for any other justifiable reason.

l'information suite à la nature de la plainte, la personne contre qui elle est dirigée ou tout autre motif raisonnable.

Iyo Urwego rwemeye kutagaragaza umwirondoro w'umuntu utanga amakuru, rushyiraho uburyo bwihariye n'abakozi babugenewe bo kwakira bene ibyo bibazo. icyo gihe, umwirondoro usimbuzwa inyuguti cyangwa umubare w'ibanga.

If the Office decides to keep confidential the identity of the person who provides information, it shall put in place special modalities and appoints ad hoc staff to receive such complaint. In that case the identity shall be replaced by a code.

Lorsque l'Office décide de garder confidentielle l'identité de l'informateur, il met en place les modalités particulières et les agents ad hoc pour la réception d'une telle plainte. Dans ce cas, l'identité de l'informateur est remplacée par un code.

**Ingingo ya 15: Amahame akurikizwa mu kwakira no gukemura ibibazo**

**Article 15: Guiding principles of receiving and resolving complaints**

**Article 15: Principes qui guident la réception et la résolution des plaintes**

Amahame Urwego rw'Umuvunyi rugenderaho mu kwakira no gukemura ibibazo ni aya akurikira:

The guiding principles observed by the Office of the Ombudsman in receiving and resolving complaints shall include the following:

Les principes qui guident l'Office de l'Ombudsman dans la réception et la résolution des plaintes sont les suivants :

1° kutakira ibibazo bitaragezwa mu nzego z'ubuyobozi zibishinzwe;

1° not receiving complaints that have not been submitted to other relevant institutions;

1° ne pas recevoir des plaintes qui n'ont pas été soumises au préalable aux instances habilitées ;

2° kutivanga mu nshingano z'izindi nzego no kudafata ibyemezo mu mwanya wazo;

2° not interfering with the responsibilities of other organs and taking decisions on their behalf;

2° ne pas s'immiscer dans les attributions des autres organes ni prendre des décisions à leur place ;

3° kutakira ibibazo bikiri mu nkiko;

3° not receiving complaints pending in the courts;

3° ne pas traiter des plaintes qui sont pendantes devant les juridictions;

4° kutakira ibibazo biri hagati y'abantu ku giti cyabo.

4° not receiving complaints between individuals.

4° ne pas recevoir des plaintes opposant des individus.

**Ingingo ya 16: Isuzumwa ry'ibibazo**

**Article 16: Complaint handling**

**Article 16: Résolution des plaintes**

Buri kibazo cyakiriwe n'Urwego gihabwa umukozi ugisuzuma, akagaragaza igikwiye

Each complaint received by the Office shall be assigned to a member of staff to analyse it and

Pour chaque plainte reçue par l'Office, un agent est assigné pour son examen afin de

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

gukorwa, byaba umushinga w'icyemezo cyafatwa, cyangwa gukora iperereza.

propose the way forward, whether the decision to be taken or to carry out investigations.

proposer une voie à suivre, que ce soit une décision à prendre ou une investigation à mener.

Umukozi washinzwe gukemura ikibazo agasanga hari impamvu ze bwite zatera kubangamira inyungu rusange, arazigaragaza maze agasaba gukurwa muri icyo kibazo.

A member of staff handling a complaint after realizing that he/she has personal interest that may be in conflict with public interest shall request to be withdrawn from it after showing such grounds.

Un agent assigné pour une plainte qui réalise qu'il y a des motifs personnels pouvant compromettre l'intérêt public demande sa récusation après avoir montré ces motifs.

**Icyiciro cya 2: Iperereza**

**Section 2: Investigation**

**Section 2: Enquête**

**Ingingo ya 17: Iperereza ku idosiye**

**Article 17: Investigation of a case**

**Article 17: Enquête sur un dossier**

Dosiye yasabiwe iperereza ihabwa umukozi ushinzwe gukora iperereza akayisesengura, agakora iperereza; akabikorera raporo igaragaza ibyavuye mu iperereza n'umwanzuro wafatwa.

A case for which an investigation is recommended shall be analysed by a member of staff in charge of investigation who shall carry out the investigation and make a report containing the outcome of the investigation and the proposed solution.

Un dossier pour lequel une enquête est recommandée est assigné à un agent chargé d'investigation qui l'analyse, fait l'enquête et consigne dans un rapport les résultats de l'enquête et propose une solution.

Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi watangiye dosiye ntashobora kuyihererekanya n'umukozi mugenzi we atabiherewe uburenganzira n'ubakuriye.

A member of staff handling a case shall not hand it over to his/her colleague without the authorisation of their superior.

Un agent chargé d'un dossier ne peut en aucun cas le transmettre à son collègue sans la permission de leur supérieur.

**Ingingo ya 18: Inshingano z'ubugenzacyaha**

**Article 18: Responsibilities of investigators**

**Article 18: Responsabilités de Police Judiciaire**

Mu iperereza ry'icyaha cya ruswa n'ibindi bifitanye isano nayo, Umuvunyi Mukuru, Abavunyi Bungirije n'abakozi bashinzwe iperereza bashinzwe ibi bikurikira:

In the investigation of offences of corruption and related offences, the Ombudsman, the Deputy Ombudsmen and the staff in charge of investigation shall be responsible for the following:

Dans la poursuite de l'infraction de corruption et des infractions connexes, l'Ombudsman, les Ombudsmans Adjointes et les agents chargés d'investigation sont chargés de :

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1° gushakisha ibyaha biri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi;  | 1° detecting offences falling under the competence of the Office of the Ombudsman;                                     | 1° constater les infractions dont l'Office de l'Ombudsman est compétent ;   |
| 2° kwakira ibirego n'inyandiko zijyanye n'ibyaha biri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi;                | 2° receiving complaints and documents related to offences falling under the competence of the Office of the Ombudsman; | 2° recevoir des plaintes et documents en rapport avec les infractions dont l'Office de l'Ombudsman est compétent; |
| 3° gukusanya ibimenyetso bishinja n'ibishinjura;  | 3° gathering incriminating and exculpatory evidence;   | 3° rassembler les preuves à charge et à décharge;   |
| 4° gushakisha abakoze ibyaha biri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi, abafatanyije na bo n'ibytso byabo; | 4° searching for perpetrators of offenses falling in the mandate of the Office, their co-offenders and accomplices;    | 4° rechercher des auteurs, coauteurs et complices des infractions dont l'Office est compétent ;                   |
| 5° gushyikiriza dosiye ubushinjacyaha.  | 5° sending the case to the Public Prosecution Authority.   | 5° soumettre le dossier à l'Office de poursuite judiciaire.   |

Ibikorwa by'ubugenzacyaha byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa mu buryo buteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.

**Ingingo ya 19: Iperereza ku madosiye agaragaramo ibyaha biri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi**

Iyo dosiye igaragayemo icyaha kiri mu nshingano z'Urwego, ihabwa umukozi ufite ububasha bw'Ubugenzacyaha, agakora iperereza ry'ibanze hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.

The investigating powers referred to in Paragraph One of this Article shall be carried out in accordance with the law relating to the Code of criminal procedure.

**Article 19: Investigation of cases of offences under the competence of the Office of the Ombudsman**

If a case relates to an offence under the competence of the Office, it shall be assigned to a member of staff with the powers of judicial police who shall then proceed with preliminary investigation in accordance with the law relating to the code of criminal procedure.

Les pouvoirs de la Police Judiciaire dont il est question à l'alinéa premier du présent article sont exercés conformément à la loi portant code de procédure pénale.

**Article 19: Enquête sur les dossiers contenant des infractions de la compétence de l'Office de l'Ombudsman**

Lorsqu'un dossier est en rapport avec une infraction de la compétence de l'Office, il est assigné à un agent qui a les pouvoirs de Police Judiciaire pour qu'il mène une enquête préliminaire conformément à la loi portant code de procédure pénale.

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

**Ingingo ya 20: Isaka, ifata n'ifunga**

Umuntu ukekwa icyaha ashobora gusakwa, gufatwa no gufungwa by'agateganyo hakurikijwe amategeko. Gusaka, gufata no gufungwa by'agateganyo ukekwa icyaha byemezwa n'Umuvunyi Mukuru cyangwa umusimbura.

Isakwa rikorwa n'Umugenzacyaha wo ku Rwego rw'Umuvunyi, yitwaje uruhushya rwanditse rutanzwe n'Umushinjacyaha w'Urwego.

**Ingingo ya 21: Inyandikomvugo y'ifata n'ifunga**

Inyandikomvugo y'ifata n'ifunga ry'agateganyo ikorwa mu buryo buteganywa n'Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha. Ikorwa muri kopi enye (4), imwe igahabwa Umuvunyi Mukuru, indi igashyirwa muri dosiye y'iperereza, iya gatatu igahabwa ushinze inzu ifungirwamo, iya kane igahabwa ukekwa icyaha.

**Icyiciro cya 3: Imenyekanishamutungo**

**Akicro ka mbere: Abakozi bashinzwe imenyekanishamutungo**

**Ingingo ya 22: Irahira ry'abakozi bashinzwe imenyekanishamutungo**

Bitabangamiye irindi rahira ryose riteganywa n'itegeko, mbere yo gutangira imirimo, abakozi

**Article 20: Search, arrest and detention**

A suspect may be searched, arrested and placed in provisional detention in accordance with the law. Search, arrest and provisional detention of a suspect shall be authorized by the Ombudsman or his/her deputy.

The search shall be made by a judicial police Officer of the Office of the Ombudsman with a search warrant issued by the Prosecutor of the Office.

**Article 21: Arrest and detention statement**

A statement of arrest and provisional detention shall be made in accordance with the Law relating to the Code of criminal procedure. It shall be made in four (4) copies, one for the Ombudsman, another to be placed in the file of the investigation, the third shall be given to the Head of the detention facility and the fourth to the suspect.

**Section 3: Declaration of property**

**Subsection One: Staff in charge of declaration of property**

**Article 22: Taking oath for staff in charge of declaration**

Without prejudice to any other oath provided by law, before they start their attributions, staff

**Article 20: Perquisition, arrestation et détention**

Le suspect peut être perquisitionné, arrêté et placé en détention provisoire dans le respect de la loi. La perquisition, l'arrestation et la détention provisoire du suspect sont autorisées par l'Ombudsman ou son remplaçant.

La perquisition est faite par l'Officier de police judiciaire de l'Office de l'Ombudsman muni d'un mandat de perquisition délivré par le Procureur de l'Office.

**Article 21: Procès-verbal de l'arrestation et de détention**

Le procès-verbal d'arrestation et de détention provisoire est dressé conformément à la loi portant code de procédure pénale. Il est dressé en quatre (4) exemplaires, l'un pour l'Ombudsman, l'autre classé dans le dossier de l'enquête, le troisième donné au responsable de la maison de détention et le quatrième donné au suspect.

**Section 3: Déclaration du patrimoine**

**Sous-section première: Agents chargés de la déclaration du patrimoine**

**Article 22: Prestation de serment pour les agents chargés de la déclaration du patrimoine**

Sans préjudice d'aucun autre serment prévu par la loi, avant d'entrer en fonction, les

b'Urwego bashinzwe kwakira no kugenzura imenyekanishamutungo ry'abayobozi bakuru mu nzego za Leta, abakozi n'imitwe ya politiki, barahirira imbere y'Umuvunyi Mukuru muri aya magambo: "Jyewe ..... ndahiriye imbere y'Umuvunyi Mukuru w'u Rwanda ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe, ko nzaharanira iyubahirizwa ry'inshingano mpawe n'Urwego rw'Umuvunyi, ko ntazamena ibanga mu mirimo nshinzwe n'indi Urwego rwanshinga no mu gihe cyose iryo banga ryaba rigifite agaciro. Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

*Imana ibimfashemo."*

**Akicro ka 2: Imenyekanishamutungo ry'abayobozi n'abakozi**

**Ingingo ya 23: Iyakira ry'imenyekanishamutungo**

Urwego rw'Umuvunyi rwakira buri mwaka imenyekanishamutungo ry'abayobozi n'abakozi bateganywa n'amategeko. Imenyekanisha rigaragaza umutungo uri mu Gihugu no mu mahanga.

Urwego rw'Umuvunyi rusaba buri mwaka inzego za Leta, ibigo Leta ifitemo imigabane n'ibybyo itera inkunga ku buryo buhoraho urutonde rw'abagomba kumenyekanisha umutungo.

in charge of receiving and managing declaration of property of leaders in public institutions, other officials and political organizations shall take an oath before the Ombudsman in the following words: "I ..... swear before the Ombudsman of Rwanda, that I shall diligently fulfil the responsibilities entrusted to me, respect the obligations bestowed upon me by the Office of the Ombudsman, that I shall never divulge the secret in my duties and others that the Office shall entrust to me, and as long as the secret remains relevant. Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of laws.

*So help me God".*

**Sub-section 2: Declaration of property by public leaders and officials**

**Article 23: Reception of declaration of property**

The Office of the Ombudsman shall receive annually declaration of property by leaders and senior public officials. The declaration shall consist of both the property in the country and abroad.

The Office of the Ombudsman shall request annually all public institutions, parastatal institutions in which the State has shares and institutions permanently funded by the State the list of their officials that have to declare

agents de l'Office chargés de recevoir et vérifier la déclaration du patrimoine des autorités supérieures dans les institutions publiques, des agents et formations politiques, prêtent serment devant l'Ombudsman en ces termes: "Moi ..... Je jure devant l'Ombudsman du Rwanda, que je remplirai loyalement les fonctions qui me sont confiées, que je m'acquitterai des obligations qui me sont confiées par l'Office de l'Ombudsman, que je garderai les secrets de mes fonctions ou autres tâches que l'Office peut me confier et aussi longtemps que ce secret reste valable. En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

*Que Dieu m'assiste".*

**Sous-section 2: Déclaration du patrimoine des autorités et des agents**

**Article 23: Réception de la déclaration du patrimoine**

L'Office de l'Ombudsman reçoit chaque année la déclaration du patrimoine des autorités et des cadres supérieurs prévus par la loi. La déclaration fait état du patrimoine se trouvant sur le territoire national ou à l'étranger.

L'Office de l'Ombudsman demande chaque année aux institutions publiques, institutions dans lesquelles l'Etat est actionnaire et institutions paraétatiques subventionnées par l'Etat de manière permanente la liste de leurs

**Official Gazette n°Special of 02/10/2015**

their property.

Urwego rw'Umuvunyi rwoherereza abayobozi n'abakozi ba Leta binjiye mu mirimo ibasaba kumenyekanisha imitungo yabo ubutumwa bubafasha kwinjira ku rubuga imenyekanishamutungo rikorerwaho mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) batangiye imirimo.

Within thirty (30) days from the date of appointment or recruitment, the Office of the Ombudsman shall send to the leaders and public officials newly appointed or recruited to the posts requiring declaration of property, the message allowing them to access the website through which the declaration shall be done.

agents qui doivent déclarer leur patrimoine.

Dans un délai de trente (30) jours depuis leur entrée en fonction, l'Office de l'Ombudsman envoie aux autorités et aux agents nouvellement nommés ou recrutés aux postes exigeant la déclaration du patrimoine, le message leur permettant d'accéder au «*site web*» à travers lequel la déclaration du patrimoine est faite.

Abayobozi cyangwa abakozi bavuye mu mirimo yabo bafashwa n'Urwego kumenyekanisha imitungo yabo mu minsi cumi n'itanu (15) kuva bahagaritse akazi.

The leaders and public officials who leave office shall be facilitated by the Office to declare their property within fifteen (15) days from the day they leave the office.

Les autorités et les agents qui quittent leurs fonctions sont facilités par l'Office pour faire la déclaration de leur patrimoine dans quinze (15) jours à partir du moment où ils quittent leurs fonctions.

**Ingingo va 24: Uburyo imenyekanishamutungo rikorwa**

**Article 24: Procedure for declaration of property**

**Article 24: Procédure de déclaration du patrimoine**

Kugaragaza umutungo bikorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga rikoresha interineti. Uwo bireba yohererezwa ubutumwa bunyujijwe kuri "email" ye butuma ashobora kwinjira ku rubuga rw'ikoranabuhanga imenyekanishamutungo rikorerwamo.

Declaration of property shall be done through internet. The concerned person or official receives a message through his/her email address allowing him/her access to the website on which the declaration of property shall be done.

La déclaration du patrimoine est faite par internet. Toute personne concerné reçoit un message email lui permettant d'entrer sur le site web sur lequel la déclaration du patrimoine est faite.

Umuyobozi cyangwa umukozi wujuje inyandiko igaragaza umutungo ayishyiraho umukono n'itariki akayohereza, maze urubuga rw'ikoranabuhanga rukamuha ubutumwa bwerekana ko imenyekanishamutungo ryakiriwe.

A leader or public official who completes the form of declaration of property shall sign it with the date and send it. A message shall be sent to him/her confirming the reception of the declaration.

L'autorité ou l'agent qui complète la fiche de déclaration du patrimoine y appose sa signature avec la date et l'envoie. Un message de confirmation de la réception de la déclaration lui est envoyé.

**Ingingo ya 25:**  
**ry'imenyekanishamutungo**

Buri mwaka, Urwego rw'Umuvunyi ruhitamo ibyiciro by'abayobozi n'abakozi bagenzurirwa imenyekanishamutungo, rukurikije igenabikorwa rugenderaho. Mu guhitamo ibyiciro bigenzurwa, Urwego rushobora gushingira ku byiciro bikunda kugaragamo ibyuhohotwe bya ruswa no ku makuru Urwego rwahabwa.

Urwego rw'Umuvunyi rushobora kwitabaza impuguke mu kugena agaciro k'imitungo igenzurwa. Rushobora kandi kwiambaza inzobere mu igenzura ry'imitungo iyo bibaye ngombwa.

Umutungo uri mu mahanga ugenzurwa hakurikijwe amategeko y'Igihugu urimo n'amategeko mpuzamahanga.

**Ingingo ya 26:**  
**Imenyekanishamutungo rinyuranyije n'ukuri**

Iyo igenzura rigaragaje ko hari umutungo utamenyekanishijwe cyangwa hari uwagaragarijwe agaciro gatandukanye n'ukuri, hakorwa iperereza.

**Akiciro ka 2:**  
**Imenyekanishamutungo ry'umutwe wa politiki**

**Igenzura**

**Article 25:** Verification of the declaration of property

According to its action plan, the Office of the Ombudsman shall each year, choose categories of leaders and public officials whose declaration of property will be verified. The choice may be based on the likelihood of the presence of corruption or on the information received.

The Office of the Ombudsman may consult experts to determine the value of property under verification. It may also consult experts in verification of property if it is necessary.

Property located outside the Country shall be verified in accordance with the laws of the country where the property is located and international law.

**Article 26:** False declaration

If the verification reveals that part of the property was not declared or was undervalued or overvalued, an investigation shall be carried out.

**Sub-section 2:** Declaration of property of a political organisation

**Article 25:** Contrôle de la déclaration de patrimoine

Chaque année et suivant son plan d'action, l'Office de l'Ombudsman choisit les catégories des autorités et agents dont les déclarations du patrimoine seront vérifiées. Le choix peut être motivé par la probabilité d'existence de la corruption ou par l'information reçue.

L'Office de l'Ombudsman peut utiliser les experts pour déterminer la valeur du patrimoine à vérifier. Il peut aussi utiliser les experts en vérification du patrimoine, s'il est nécessaire.

Le patrimoine se trouvant à l'étranger est vérifié en observant les lois du pays où il se trouve et le droit international.

**Article 26:** Fausse déclaration

Lorsque la vérification fait état d'une partie du patrimoine non déclarée ou dont la valeur est inexacte, une investigation est menée.

**Sous-section 2:** Déclaration du patrimoine d'une formation politique

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

**Ingingo ya 27: Imenyekanishamutungo rikorwa n'umutwe wa Politiki**

Bitarenze ku wa 30 Nzeri buri mwaka, buri mutwe wa politiki ugomba gushyikiriza Urwego rw'Umuvunyi ibitabo by'umutungo wawo.

**Ingingo ya 28: Igenzura ry'imitungo y'umutwe wa politiki**

Urwego rw'Umuvunyi rugenzura buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa uko umutungo w'umutwe wa politiki wabonetse n'uko wakoreshejwe.

Urwego rutanga inama y'ibyanozwa mu gutegura ibitabo by'umutungo w'umutwe wa politiki hakurikijwe ibigomba kwitabwaho n'uburyo bikorwa byumvikanyweho n'uw mutwe.

**Ingingo ya 29: Ibyemezo bifatirwa umutwe wa politiki utakoze imenyekanishamutungo**

Iyo umutwe wa politiki udatanze ibitabo by'umutungo mu gihe giteganywa cyangwa ugatanga imenyekanishamutungo ririmo amakuru atuzuye, Urwego rw'Umuvunyi rusaba mu nyandiko uwo mutwe gutanga ibisobanuro, rukawushishikariza kurugezaho ibyo bitabo cyangwa kuzaza ibibura mu imenyekanishamutungo ryakozwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

**Article 27: Declaration of property by a political Organisation**

Every political organization must submit to the Office of the Ombudsman all its property by 30<sup>th</sup> September each year.

**Article 28: Verification of the property of a political organisation**

Every year and whenever necessary, the Office of the Ombudsman shall verify the origin of the property of a political organisation and how it was utilized.

The Office shall provide advice regarding improvements in preparation of the book statements of the political organisation's property in accordance with procedure agreed upon with that political organisation.

**Article 29: Measures against a political organisation that has not declared its property**

If a political organisation fails to submit its book statement within the prescribed period or makes an incomplete declaration, the Office of Ombudsman shall request it in writing to provide explanation and encourage it to submit those books or complete its declaration in a period not exceeding thirty (30) days.

**Article 27: Déclaration du patrimoine d'une formation politique**

Toute formation politique doit déposer à l'Office de l'Ombudsman les documents de son patrimoine chaque année avant le 30 septembre.

**Article 28: Contrôle du patrimoine d'une formation politique**

L'Office de l'Ombudsman vérifie chaque année et chaque fois que c'est nécessaire l'origine du patrimoine d'une formation politique et la façon dont il a été utilisé.

L'Office donne conseil en ce qui concerne l'amélioration de la préparation des documents du patrimoine de la formation politique conformément à des conditions et procédures convenues entre l'Office et cette formation.

**Article 29: Mesures contre une formation politique qui n'a pas déclaré son patrimoine**

Lorsqu'une formation politique n'a pas soumis les livres de son patrimoine dans les délais prévus ou a fait une déclaration incomplète, l'Office de l'Ombudsman lui demande par écrit des explications et l'encourage à soumettre ces livres ou compléter sa déclaration dans un délai de trente (30) jours.



*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

Iyo umutwe wa politiki udatanze imenyekanishamutungo cyangwa utarikosoye nyuma yo kubyibutswa, hatangira gushyirwa mu bikorwa itangwa ry'ibihano mu buryo buteganywa n'amategeko kandi hagakorwa iperereza.

**Akicro ka 4: Gucunga amadosiye y'imenyekanishamutungo**

**Ingingo ya 30: Imicungire y'amadosiye y'imenyekanishamutungo**

Amadosiye y'imenyekanishamutungo acungwa n'Urwego rw'Umuvunyi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ibiri mu nyandiko igaragaza umutungo bishobora gukoreshwa mu gihe cy'iperereza ku byaha mu buryo buteganywa n'amategeko, kandi byemejwe n'Umuvunyi Mukuru.

**Ingingo ya 31: Uburenganzira bwo gusoma dosiye y'imenyekanishamutungo**

Umuntu wakoze imenyekanishamutungo cyangwa undi yabihereye ububasha bwanditse ashobora gusaba uburenganzira bwo kumenya amakuru ari muri dosiye y'imenyekanishamutungo rye. Ashobora no kwemererwa gusoma iyo dosiye mu biro zibikwamo.

If a political organization does not submit the book statements or provide complete information after being reminded, sanctions shall be applied as provided for by law and an investigation shall be carried out.

**Sub-section 4: Management of files of declaration**

**Article 30: Management of files of declaration of property**

Files of declaration of property shall be managed by the Office of the Ombudsman as provided for by law.

Contents of the declaration of property may be used in an investigation of offences, as provided for by law and upon the approval of the Ombudsman.

**Article 31: Right to access the file of declaration of property**

A person who made declaration or his/her delegates with a written authorization may request the right to have access to the information in the file of declaration of his/her property. He/she may be allowed to read the file in the office where files are kept.

Lorsqu'une formation politique ne soumet pas les documents de son patrimoine ou ne complète pas sa déclaration après le rappel, les sanctions prévues par la loi s'appliquent et une enquête est menée.

**Sous-section 4: Gestion des dossiers de déclaration**

**Article 30: Gestion des dossiers de déclaration du patrimoine**

Les dossiers de déclaration du patrimoine sont gérés par l'Office de l'Ombudsman de manière prévue par la loi.

Le contenu de la déclaration du patrimoine peut être utilisé lors de l'enquête sur les infractions, comme prévu par la loi et sur autorisation de l'Ombudsman.

**Article 31: Droit d'avoir accès au dossier de déclaration du patrimoine**

Une personne ayant fait une déclaration ou son représentant muni d'une autorisation écrite peut demander d'accéder à l'information contenue dans un dossier de déclaration de son patrimoine. Il peut être autorisé de consulter sur place ce dossier au bureau de leur conservation.

**Icyiciro cya 4: Isuzumamikorere ry'inzezo**

**Ingingo ya 32: Isuzumamikorere ry'inzezo za Leta, izigenga, imishinga na porogaramu za Leta**

Urwego rw'Umuvunyi rukora isuzumamikorere ry'inzezo za Leta, izigenga na porogaramu za Leta hagamijwe kureba uko byubahiriza amategeko na politiki bijyanye n'ibyo Urwego rw'Umuvunyi rushinzwe gukurikirana mu nshingano zarwo.

**Ingingo ya 33: Itegurwa ry'isuzumamikorere**

Urwego rw'Umuvunyi rutegura mbere ibizasuzumwa ndetse n'ibizagenderwaho muri iryo suzumamikorere hagendewe ku mategeko n'amabwiriza agenga urwego, umushinga cyangwa porogaramu bizagenzurwa.

**Ingingo ya 34: Imenyeshya ry'isuzumamikorere**

Urwego rw'Umuvunyi rukora isuzumamikorere rugendeye ku igenamigambi rya buri mwaka ruba rwateguye. Urwego rukorerwa isuzumamikorere rumenyeshwa iyo gahunda mu nyandiko nibura ibyumweru bibiri (2) mbere y'uko ritangira. Ibaruwa igomba kuba igaragaraza ibizasuzumwa, inyandiko, ingengabihe iteganyijwe n'andi makuru yose akenewe kugira ngo isuzuma rikorwe neza.

**Section 4: Evaluation of institutions**

**Article 32: Evaluation of public and private institutions, public projects and programs**

The Office of the Ombudsman shall make an evaluation of public and private institutions, public projects and programs to ensure their compliance with laws and policies in line with responsibilities of the Office of Ombudsman.

**Article 33: Preparation of evaluation**

The Office of the Ombudsman shall prepare in advance terms of reference for the evaluation in accordance with laws and regulations governing the institution, project or program to be evaluation.

**Article 34: Notification of evaluation**

The Office of the Ombudsman shall carry out the evaluation in accordance with its annual action plan. The institution to be evaluated shall be notified in writing at least two (2) weeks before the evaluation starts. The letter must specify terms of reference, documents, evaluation plan and any other information necessary for the good conduct of the evaluation.

**Section 4: Evaluation des institutions**

**Article 32: Evaluation des institutions publiques et privées, projets et programmes de l'Etat**

En conformité avec sa mission, l'Office de l'Ombudsman fait l'évaluation des institutions publiques et privées ainsi que des projets et programmes de l'Etat pour s'assurer de leur respect des lois et politiques en vigueur.

**Article 33: Préparation de l'évaluation**

L'Office de l'Ombudsman prépare en avance les termes de référence en observant les lois et règlements régissant l'institution, le projet ou le programme devant être évalué.

**Article 34: Notification de l'évaluation**

L'Office de l'Ombudsman fait l'évaluation suivant son plan annuel d'action. L'institution à évaluer doit être notifiée par écrit au moins deux (2) semaines avant le début de l'évaluation. La lettre doit préciser les termes de référence, les documents, le plan de l'évaluation et toute autre information nécessaire pour la bonne conduite de l'évaluation.

**Ingingo ya 35: Raporo y'isuzumamikorere**

Iyo isuzumamikorere rirangiye, Urwego rw'Umuvunyi rukora raporo igaragaza ibyavuye muri iryo suzumamikorere.

Urwego rw'Umuvunyi rushyikiriza raporo y'agateganyo urwego rwakorewe isuzumamikorere, rukagira icyo ruyivugaho mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe rwashyikirijwe raporo.

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kuva rushyikirijwe inyandiko y'urwego rwakorewe isuzumamikorere, Urwego rw'Umuvunyi rutegura inama yo kuganira kuri raporo y'agateganyo mbere y'uko hakorwa raporo ya nyuma.

Urwego rw'Umuvunyi rwoherereza raporo ya nyuma urwego rwakorewe isuzumamikorere n'izindi nzego bireba kugira ngo hashyirwe mu bikorwa inama zatanzwe.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kirangiye urwego rwakorewe isuzumamikorere rutagize icyo ruvuga kuri raporo y'agateganyo rwashyikirijwe n'Urwego rw'Umuvunyi, iyo raporo ifatwa nk'aho ari iya nyuma, rugasabwa gushyira mu bikorwa ibyayigaragajwemo.

**Article 35: Evaluation report**

After the evaluation, the Office of the Ombudsman shall prepare a report on the outcome of the evaluation.

The Office of Ombudsman shall provide to the evaluated institution a draft report for comments within a period of fifteen (15) days from the reception of the draft report.

Within fifteen (15) days from the day the Office of Ombudsman received comments from the evaluated institution, it shall organise a meeting to discuss the draft report before making the final report.

The Office of Ombudsman shall send the final report to the evaluated institution and other concerned institutions for the implementation of the recommendations made.

If the evaluated institution does not give its comments on the provisional report submitted by the Office of Ombudsman within the period provided for in Paragraph 2 of this Article, the provisional report shall be considered as final and the evaluated institution shall be invited to implement recommendations made.

**Article 35: Rapport d'évaluation**

A la fin de l'évaluation, l'Office de l'Ombudsman fait un rapport montrant les résultats de l'évaluation.

Après l'évaluation, l'Office transmet à l'institution évaluée un rapport provisoire sur lequel l'institution est appelée à donner des commentaires dans une période de quinze (15) jours à compter de la réception du rapport.

Dans un délai de quinze (15) jours à partir du jour où l'Office de l'Ombudsman a reçu les commentaires de l'institution évaluée, il organise une réunion pour échanger sur le rapport provisoire avant que le rapport final soit élaboré.

L'Office de l'Ombudsman envoie le rapport final à l'institution évaluée et autres institutions concernées pour la mise en application des recommandations émises.

Lorsque l'institution évaluée ne donne pas ses commentaires sur le rapport provisoire lui soumis par l'Office de l'Ombudsman dans le délai prévu à l'alinéa 2 du présent article, le rapport provisoire est considéré comme final et l'institution est appelée à mettre en application les recommandations qu'il contient.

**Icyiciro cya 5:** Gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'imyitwarire y'abayobozi n'itegeko ryerekeye kubona amakuru

**Ingingo ya 36:** Igenzurwa ry'imyitwarire y'abayobozi

Urwego rw'Umuvunyi rufite inshingano yo gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ngenga rigenga imyitwarire y'abayobozi bakuru mu nzego za Leta. Rusuzuma imyitwarire yabo mu kazi no hanze yako. Iryo susuma rihera ku makuru ruhabwa, mu igenzura rukora, mu birego rwakira, ku nyandiko zicishijwe mu binyamakuru cyangwa ku bundi buryo bwose bwo kubona amakuru.

Iyo bibaye ngombwa ko hari amakuru acukumburwa, Urwego rw'Umuvunyi ruyakorera iperereza.

Gukurikirana imyitwarire y'abayobozi bikorwa hubahirizwa icyubahiro bahabwa n'imirimo bakora ndetse n'inzego bakorera.

Umuyobozi ugaragaweho imyitwarire inyuranye n'amategeko asabwa gutanga ibisobanuro maze akagirwa inama cyangwa agasabirwa ibihano hakurikijwe amategeko.

**Section 5:** Monitoring of the implementation of the leadership code of conduct and the Law on access to information

**Article 36:** Monitoring of the conduct of leaders

The Office of the Ombudsman shall have the responsibility to monitor the implementation of the Organic Law on Code of Conduct of leaders of public institutions. It shall monitor their conduct in the service and out of service. The monitoring shall be based on information provided to the Office, assessment made, complaints received, newspapers articles or any other source of information.

In case information necessitates deep analysis, the Office of the Ombudsman shall carry out an investigation.

Monitoring the conduct of the leaders shall be done in observance of the honour they are accorded by the office they hold and the institution they work for.

A leader whose conduct contravenes the law shall be requested to provide explanation and shall thereafter be advised or punished in accordance with the law.

**Section 5:** Mise en œuvre du code de conduite des autorités et de la loi sur l'accès à l'information

**Article 36:** Suivi de la conduite des autorités

L'Office de l'Ombudsman a l'attribution de contrôler l'application de la loi organique portant code de conduite des autorités supérieures des institutions publiques. Il mène un suivi de leur conduite dans le service ou en dehors du service. Ce suivi est basé sur les informations reçues par l'Office, des évaluations faites, des plaintes que l'Office reçoit, des articles des journaux ou toute autre source d'information.

Lorsqu'une information nécessite une analyse profonde, l'Office de l'Ombudsman mène une investigation.

Le suivi de la conduite des autorités se fait en respect de l'honneur que leur confient leur poste et les institutions d'affectation.

L'autorité dont la conduite est réputée contraire à la loi est appelée à donner des explications et ensuite il reçoit des conseils ou sanctions conformément à la loi.

**Ingingo ya 37: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye kubona amakuru**

Urwego rw'Umuwunyuri rufite inshingano yo gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye kubona amakuru. Rugenzura niba iryo tegeko rikurikizwa n'inzego bireba, zaba izigenga, zaba iza Leta.

Urwego rw'Umuwunyuri rwakira ibirego bijyanye no kwimwira amakuru, rukabikemura hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ikigo cyagaragaweho kwimwira amakuru gisabwa kuyatanga. Iyo kitayatanze, umuyobozi wabyo niwe ubiryoziwa hakurikijwe amategeko.

**Icyiciro cya 6: Itangazwa ry'urutonde rw'abahamwe na ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo**

**Ingingo ya 38: Itangazwa**

Urwego rw'Umuwunyuri rutangaza, buri gihembwe, urutonde rw'abahamwe burundu na ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo n'ibihano bahawe. Urutonde rutangazwa ku rubuga nkoranyambaga rw'Urwego rw'Umuwunyuri no muri bimwe mu binyamakuru bisomwa n'abantu benshi mu Rwanda. Uru rutonde kandi rushobora gutangazwa no ku zindi mbuga nkoranyambaga bisabwe n'Urwego rw'Umuwunyuri.

**Article 37: Monitoring of the implementation of the law on access to information**

The Office of the Ombudsman shall have the responsibility to monitor the implementation of the law on access to information. It shall ensure its compliance by the concerned institutions whether public or private.

The Office of the Ombudsman shall receive complaints related to denial of access to information and address them in accordance with the law.

Any institution that fails to provide information shall be requested to do so. If it persists, the head of such an institution shall be held liable as provided by law.

**Section 6: Publication of the list of persons convicted of corruption and related offences**

**Article 38: Publication**

The Office of the Ombudsman shall, publish each quarter a list of persons convicted of corruption and related offences and the penalties imposed. The list shall be published on the website of the Office of the Ombudsman and in some of the most read newspapers in Rwanda. The list may also be published on social media networks at the request of the Office of the Ombudsman.

**Article 37: Suivi de l'application de la loi portant sur l'accès à l'information**

L'Office de l'Ombudsman a l'attribution de faire le suivi de la mise en application de la loi sur l'accès à l'information. Il contrôle son respect par les institutions concernées, qu'elles soient publiques ou privées.

L'Office de l'Ombudsman reçoit les plaintes en rapport avec le refus de l'accès à l'information, et les résout dans l'observation de la loi.

Une institution qui ne fournit pas l'information requise est priée de le faire, faute de quoi son dirigeant en est tenu responsable conformément à la loi.

**Section 6: Publication de la liste des condamnés pour corruption et infractions connexes**

**Article 38: Publication**

L'Office de l'Ombudsman publie chaque trimestre la liste des personnes condamnées pour corruption et des infractions connexes ainsi que les peines imposées. La liste est publiée sur le site web de l'Office de l'Ombudsman et dans certains journaux les plus lus au Rwanda. Cette liste peut aussi être publiée sur des réseaux sociaux sur requête de l'Office de l'Ombudsman.

**Ingingo ya 39:** Imikoranire n'Urukiko rw'Ikirenga ku itangazwa ry'urutonde rw'abahamwe na ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo

Urutonde rutangazwa rukorwa hashingiwe ku cyegeranyo cy'imanza za ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo zaciwe mu gihugu hose. Icyo cyegeranyo gikorwa n'Urukiko rw'Ikirenga, rukagishyikiriza Urwego rw'Umuvunyi mu kwezi kwa mbere kw'igihembwe gukurikira.

Urwego rw'Umuvunyi rutangaza urwo rutonde bitarenze ukwezi kumwe (1) rumaze gushyikirizwa icyegeranyo. Iyo Urukiko rw'Ikirenga rutohereje icyegeranyo mu gihe kivugwa muri iki gika, Urwego rw'Umuvunyi rwandikira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga rumwibutsa.

Icyo cyegeranyo kigaragaza urukiko rwacyiye urubanza, imyirondoro y'abahamwe n'ibyaha, ibyaha bibahama n'ibihano bakatiwe, imirimo bakora n'ibindi byaba ngombwa kugaragazwa kuri urwo rutonde.

**Icyiciro cya 7:** Gusubirishamo imanza ku mpamvu z'akarengane

**Ingingo ya 40:** Kumenyesha ibisabwa kugira ngo dosiye yakirwe

Urwego rw'Umuvunyi rufite inshingano yo kwakira ibibazo bisaba isubirishamo ry'imanza

**Article 39:** Collaboration with the Supreme Court on the publication of the list of persons convicted of corruption and related offences

The list to be published shall be elaborated basing on a compilation of final court decisions relating to corruption and related offences made across the country. The compilation shall be established by the Supreme Court and submitted to the Office of Ombudsman no later than the first month of the following quarter.

The Office shall publish the list within one (1) month from the date of reception of the compilation. If the Supreme Court does not send the compilation within the period provided for in this Paragraph, the Office of the Ombudsman shall remind in writing the President of the Supreme Court.

The compilation shall specify the court that took the decision, the identity of the convicted person, the offences committed and penalty imposed the occupations of the convicted and any other information that may be necessary.

**Section 7:** Judgement review due to injustice

**Article 40:** Publicizing conditions for reception of a file

The Office of the Ombudsman shall have the responsibility to receive requests for review of

**Article 39:** Collaboration avec la Cour Suprême pour la publication de la liste des condamnés pour corruption et des infractions connexes

La liste à publier est élaborée à partir de la compilation des jugements définitifs en rapport avec la corruption et des infractions connexes rendus dans tout le pays. Cette compilation est établie par la Cour Suprême et transmise à l'Office de l'Ombudsman dans le premier mois du trimestre qui suit.

L'Office doit publier la liste dans un (1) mois à partir de la réception de la compilation. Lorsque la Cour Suprême n'envoie pas la compilation dans le délai prévue dans le présent alinéa, l'Office de l'Ombudsman envoie au Président de la Cour Suprême une lettre de rappel.

La compilation précise la juridiction qui a rendu le jugement, l'identité du condamné, l'infraction et la peine prononcée, la profession du condamné et toute information pouvant être nécessaire.

**Section 7:** Révision d'un jugement entaché d'injustice

**Article 40:** Mise à la connaissance du public des conditions pour la réception du dossier

L'Office de l'Ombudsman a l'attribution de recevoir les requêtes qui demandent la

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

ku mpamvu z'akarengane.

Urwego rutangaza ku rubuga nkoranyambaga rwarwo no ku bibaho rumanikaho amatangazo yarwo ibigomba kubahirizwa n'usaba gusubirishamo urubanza n'inyandiko za ngombwa zibiherekeza. Isaba ritujuje ibyangombwa ntiryakirwa.

**Ingingo ya 41: Isuzumwa ry'ikibazo gisaba isubirishwamo ry'urubanza**

Dosiye y'urubanza rusabirwa gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane ihabwa umukozi usuzuma niba urubanza rusabirwa gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane rwujuje ibisabwa n'amategeko kugira ngo rusubirwemo.

Iyo hari ibyo umukozi akeneye gusobanukirwa neza, ashobora kubikorera iperereza. Ashobora kumva nyir'ikibazo cyangwa abandi yabona ari ngombwa.

Iyo Urwego rusanze urubanza rukwiye gusubirwamo, rwandikira Urukiko rw'Ikirenga rubisaba, rugaha kopi uwasabye isubirishamo ry'urubanza. Iyo rusanze urubanza rudakwiye gusubirishwamo, rubimenyesha nyir'ikibazo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) rwakiriye dosiye isaba.

judgment due to injustice.

The Office shall publicize on its website and notice board requirements to be fulfilled by the applicant and all necessary documents. An application for review which does not contain all prescribed requirement shall not be received.

**Article 41: Handling an application for judgement review**

A file of application for judgment review due to injustice shall be assigned to a staff that shall analyse it and decide whether the judgement for which the review is requesting fulfils all requirements prescribed for its review.

If the staff handling the case for review needs more clarification, he/she may carry out an investigation. He may hear the complainant or any other person considered necessary.

If the Office finds that the case needs to be reviewed, it shall request in writing the Supreme Court to do so and give a copy of the request to the complainant. If the Office finds no justification for review, it shall notify the complainant in a period not exceeding three (3) months from the reception of the application.

révision des jugements entachés d'injustice.

L'Office publie sur son site web et ses valves les conditions à remplir par la personne qui demande la révision et les documents nécessaires. Une demande de révision qui ne contient pas tous les documents requis n'est pas recevable.

**Article 41: Examen du dossier requérant la révision d'un jugement**

Le dossier qui demande la révision d'un jugement entaché d'injustice est confié à un agent qui analyse et décide si le jugement pour lequel la révision est demandée remplit toutes les conditions prévues par la loi pour la révision.

Lorsque l'agent en charge du dossier a besoin de plus d'information, il peut faire une enquête. Il peut entendre le plaignant ou toute autre personne qu'il juge nécessaire.

Lorsque l'Office trouve que le jugement est à réviser, il saisit la Cour Suprême et donne copie à la personne qui a soumis la requête. Lorsqu'il trouve que le jugement ne nécessite pas une révision, il en informe le plaignant dans une période ne dépassant pas trois (3) mois à partir de la réception de la requête.

**Icyiciro cya 8: Kurangiza imanza**

**Ingingo ya 42: Irangiza ry'imanza, ibyemezo by'inkiko cyangwa inyandiko ziriho kashe mpuruza**

Urwego rw'Umuvunyi rushobora kurangiza imanza rubisabwe mu nyandiko n'uwo ari we wese wifuza ko hashyirwa mu bikorwa ibyemezo by'inkiko n'inyandiko ziriho kashe mpuruza hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga Urwego rw'Umuvunyi.

**Ingingo ya 43: Ibishingirwaho mu iyakira ry'ikibazo cy'irangizarubanza**

Mbere y'uko ikibazo cy'irangizarubanza cyakirwa, Urwego rubanza gusuzuma niba koko cyarashyikirijwe inzego cyangwa umuhesha w'inkiko w'umwuga kugira ngo akirangize. Iyo kitarangijwe, Urwego rw'Umuvunyi rusaba umukuru w'urwego cyangwa umuhesha w'inkiko w'umwuga washyikirijwe ikibazo kukirangiza mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1), atabikora agasobanura impamvu.

Iyo bigaragaye ko habaye ubushake buke, cyangwa nta mpamvu zatanze cyangwa izatanze nta shingiro zifite, urwego cyangwa umuhesha w'inkiko w'umwuga utararangije urubanza ashobora gusabirwa ibihano byo mu rwego rw'akazi n'Urwego rw'Umuvunyi.

**Section 8: Execution of judgments**

**Article 42: Execution of judgments, orders and writs with enforceable titles**

The Office of the Ombudsman may enforce judgments upon written request by any person interested in the enforcement of judgments and orders and writs with enforceable titles in accordance with the law governing the Office of Ombudsman.

**Article 43: Conditions for execution of judgements, orders and writs with enforceable titles**

Before reception of the request for enforcement of a judgment, the Office of Ombudsman shall verify if it has firstly been submitted to the institution or a professional bailiff for execution. If the Office finds that the judgement was not executed, it shall request the Head of the institution or the court bailiff to enforce it within one (1) month. If the enforcing institution or the bailiff does not, he/she shall provide explanations.

If it is found that the institution or the professional bailiff did not execute the judgement due to negligence or fails to give reasons or provided reasons are baseless, disciplinary sanctions may be imposed on the request of the Office of Ombudsman.

**Section 8: Exécution de jugements**

**Article 42: Exécution des jugements, des ordonnances ou actes revêtus de la formule exécutoire**

L'Office de l'Ombudsman peut exécuter des jugements sur demande écrite de toute personne requérant l'exécution de jugements, ordonnances et actes revêtus de la formule exécutoire en conformité avec les prévisions de la loi régissant l'Office d'Ombudsman.

**Article 43: Les conditions de réception d'une requête d'exécution**

Avant que la demande d'exécution d'un jugement soit reçue, l'Office de l'Ombudsman vérifie d'abord si ces actes ont été soumis à l'institution ou à l'huissier de justice professionnel pour exécution. Lorsque le jugement n'a pas été exécuté, l'Office peut demander à l'autorité supérieure de l'institution ou à l'huissier de justice professionnel de l'exécuter endéans un mois (1), faute de quoi il doit fournir des explications.

Lorsqu'il s'avère que l'institution ou l'huissier professionnel n'a pas exécuté le jugement suite à une négligence ou n'a pas fourni des raisons qui l'en a empêché ou donne des raisons non fondées, les sanctions disciplinaires peuvent être imposées à la



Iyo urwego cyangwa Umuhesha w'inkiko w'umwuga wagombaga kurangiza urubanza cyangwa icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko iriho kashe mpuruzza atabikoze nyuma yo kubisabwa, Urwego rw'Umuvunyi rumaze gusuzuma impamvu ashingiraho zatumye atabikora rurururungiza.

**Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kurangiza urubanza, icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko iriho kashi mpuruzza**

Mbere y'uko umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi arangiza urubanza cyangwa icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko iriho kashe mpuruzza, akorera Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije inyandiko isobanura impamvu ari Urwego rw'Umuvunyi rugomba kurangiza urwo rubanza, icyemezo cyangwa inyandiko.

Iyo Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije asanze impamvu zatanzwe zifite ishingiro, aha umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi uburenganzira bwo kurangiza urwo rubanza cyangwa inyandiko.

**Icyiciro cya 9: Ikurikirana ry'ishyirwa mu bikorwa ry'inama zatanzwe n'Urwego rw'Umuvunyi**

**Ingingo ya 45: Igenzura**

Urwego rw'Umuvunyi rufite ububasha bwo

If the institution or the professional bailiff in charge of enforcing judgements orders or writs with enforceable titles does not comply after being requested to do so, the Office of the Ombudsman, after analysing the reasons provided, shall execute the judgement or the orders or writs.

**Article 44: Authorization of execution of a judgement, order or writ with enforceable titles**

Before any member of staff of the Office of the Ombudsman proceeds to the execution of a judgment, orders or writs with enforceable titles, he/she shall provide explanation in writing to the Ombudsman or Deputy Ombudsman explaining reasons justifying the execution of the judgement by the Office of Ombudsman.

If the Ombudsman or Deputy Ombudsman is satisfied with the explanation provided, he/she shall grant the authorization to enforce the judgment, order or writ.

**Section 9: Monitoring the implementation of recommendations of the Office of the Ombudsman**

**Article 45: Monitoring**

The Office of the Ombudsman has the power

demande de l'Office de l'Ombudsman.

Lorsque l'institution ou l'huissier professionnel chargé d'exécuter les jugements, les ordonnances ou les actes revêtus de la formule exécutoire, l'Office de l'Ombudsman, après examen des explications fournies, exécute ce jugement ou titre exécutoire.

**Article 44: Autorisation d'exécution d'un jugement ou acte revêtu de la formule exécutoire**

Avant qu'un agent de l'Office de l'Ombudsman exécute un jugement ou un acte revêtu de la formule exécutoire, il fournit des explications écrites à l'Ombudsman ou à l'Ombudsman Adjoint lui donnant des raisons qui justifient l'exécution par l'Office de l'Ombudsman.

Si l'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint est satisfait des explications données, il donne l'autorisation d'exécuter le jugement ou l'acte.

**Section 9: Contrôle de l'application des recommandations de l'Office de l'Ombudsman**

**Article 45: Contrôle**

L'Office de l'Ombudsman a le pouvoir de

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

kugenzura ko inama ruha abayobozi, ibigo n'inzeho zishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 46: Uko igenzura rikorwa**

Iyo Urwego rw'Umuvunyi rwatanze inama ku kibazo rwakurikiranye cyangwa rugasaba ko hari ikigomba gukorwa mu kugikemura, rutanga igihe icyo kibazo kigomba kuba cyarangirijwemo. Iyo icyo gihe kirangiye, Urwego rushobora gutangira kugenzura niba ibyasabwe byarashyizwe mu bikorwa.

Iyo hari isuzumamikorere ryakorewe ikigo, urwego cyangwa gahunda ya Leta, igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa ry'inama z'Urwego rw'Umuvunyi ritangira gukorwa amezi atatu (3) nyuma y'uko ikigo cyangwa porogaramu byagenzuwe bishyikirijwe raporo ya nyuma.

**Ingingo ya 47: Ibikorwa mu igenzura**

Mu igenzura ry'uko ibyifuzo n'inama Urwego rw'Umuvunyi rwatanze zashyizwe mu bikorwa, rureba niba amabaruwa rwanditse rutanga inama yarasubijwe.

Iyo hari amabaruwa atarasubijwe, Urwego rw'Umuvunyi rwandikira abayobozi b'izo nzeho ruzibutsa, bagahabwa iminsi cumi n'itanu (15) y'inyongera kugira ngo babe bakoze ibyo

to monitor the implementation of its recommendations by leaders, public or private organs and institutions.

**Article 46: Monitoring process**

If the Office of the Ombudsman has formulated recommendation on a case it has followed up or recommended an action to undertake in order to solve a case, it shall give the time frame within which the case shall be solved. After that period, the Office may start the monitoring to ensure the implementation of its recommendations.

If an institution, a government program or a project was evaluated, monitoring of the implementation of recommendations shall be conducted three (3) months after the evaluated institution or government program or project has received the final report of evaluation.

**Article 47: Monitoring acts**

In monitoring the implementation of the recommendations made, the Office of Ombudsman shall verify whether letters forwarding recommendations were replied.

In case some letters were not answered, the Office of the Ombudsman shall remind in writing the heads of the institutions, who shall be given additional period of fifteen (15) days

contrôler si les recommandations qu'il donne aux autorités, organes et institutions publics ou privés sont mises en application.

**Article 46: Procédure de contrôle**

Lorsque l'Office de l'Ombudsman a émis des recommandations sur une affaire qu'il a traitée ou a ordonné une action à entreprendre en vue de la résolution d'une affaire, il impose un délai pendant lequel l'affaire doit être résolue. Après ce délai, l'Office peut commencer le contrôle pour s'assurer de la mise en œuvre de ses recommandations.

Lorsqu'une évaluation a été faite pour une institution, un programme ou un projet de l'Etat, le contrôle d'application des recommandations émises par l'Office de l'Ombudsman est fait après trois (3) mois de la réception du rapport final par l'institution, programme ou projet évalué.

**Article 47: Actes de contrôle**

Lors du contrôle de l'application des recommandations formulées, l'Office de l'Ombudsman vérifie si les lettres transmettant les recommandations ont été répondues.

Lorsqu'il y a des lettres qui n'ont pas été répondues, l'Office de l'Ombudsman rappelle par écrit les autorités de l'institution concernée à qui est accordé un nouveau délai

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

basabawe. Iyo icyo gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kitubahirijwe, Urwego rw'Umuvunyi rutangira inzira yo gusabira abo bayobozi ibihano.

**Icyiciro cya 10: Igenamigambi, ubugenzuzi no gutanga raporo**

**Ingingo ya 48: Igenamigambi**

Urwego rw'Umuvunyi rutegura igenamigambi ry'umwaka, iry'igihe giciriritse n'iry'igihe kirekire hakurikijwe gahunda zitangwa na Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano zayo.

**Ingingo ya 49: Igenzura ry'imari**

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga imigenzurire y'imari ya Leta, Urwego rw'Umuvunyi rwikorera buri mwaka igenzura ry'ikoreshwa ry'ingengo y'imari yarwo, imicungire y'ibikoresho n'ububiko bwabyo. Raporo y'iryo genzura ishyikirizwa Inama y'Abavunyi.

Urwego rw'Umuvunyi rushobora kwiyambaza impuguke mu gukora ubugenzuzi bw'ibikorwa byarwo igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 50: Gutanga raporo y'ibikorwa**

Buri gihembwe na buri mwaka, Urwego rw'Umuvunyi rukora raporo ikubiyemo iteganyabikorwa ry'umwaka n'ibikorwa byose

to implement the recommendations. If the period of fifteen (15) days elapses, the Office of Ombudsman shall start the punitive process against the heads of such institutions.

**Section 10: Planning, internal audit and reporting**

**Article 48: Planning**

The Office of the Ombudsman shall prepare annual planning, medium-term and long-term planning in accordance with the program given by the Ministry in charge of planning.

**Article 49: Audit**

Without prejudice to laws governing the audit of public finance, the Office of the Ombudsman shall each year, carry out an internal audit of the use of its budget, asset management and inventory. The report of the audit shall be submitted to the Ombudsmen Council.

If necessary, the Office of the Ombudsman may hire the services of a consultant to audit its activities.

**Article 50: Reporting**

Every quarter and every year, the Office of the Ombudsman shall prepare a report containing its annual plan and all activities executed. The

de quinze (15) jours pour mettre en œuvre les recommandations faites. Lorsque le délai de quinze (15) jours n'est pas respecté, l'Office de l'Ombudsman initie le processus punitif contre les dirigeants de ces institutions.

**Section 10: Planification, audit interne et rapport**

**Article 48: Planification**

L'Office de l'Ombudsman prépare la planification annuelle, la planification à moyen et à long termes suivant les programmes donnés par le Ministère ayant la planification dans ses attributions.

**Article 49: Audit**

Sans préjudice des lois sur l'audit des finances de l'Etat, l'Office de l'Ombudsman fait chaque année un audit interne de l'utilisation de son budget, la gestion des matériels et du stock. Le rapport de cet audit est soumis au Conseil des Ombudsmans.

Lorsqu'il le juge nécessaire, l'Office de l'Ombudsman peut engager un consultant pour auditer ses activités.

**Article 50: Rapport**

Chaque trimestre et chaque année, l'Office de l'Ombudsman dresse un rapport qui contient son plan annuel et toutes les activités

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

byakozwe muri icyo gihe, igashyikirizwa inzego zibigenewe.

Igihe cyose bibaye ngombwa, Urwego rw'Umuvunyi rukora raporo yihariye ku bikorwa biri mu nshingano zarwo.

**UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'ABAKOZI**

**Ingingo ya 51: Imyitwarire mu kazi**

Mu kazi ke ka buri muni, umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi agomba kurangwa n'indangaciro z'ingenzi zikurikira:

- 1° ubunyangamugayo;
- 2° ikinyabupfura;
- 3° ubunyamwuga;
- 4° kubaha;
- 5° gufata kimwe abagana Urwego;
- 6° kwerekana ibyo ukora n'uko ubikora;
- 7° kuba indashyikirwa.

Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi afite ishingano yo kubungabunga umutungo w'Urwego, akawurinda gusesagurwa, kunyerezwa cyangwa kononekara.

report shall be submitted to the concerned institutions.

Whenever necessary, the Office of the Ombudsman may make a special report on activities that are within its mandate.

**CHAPTER IV: STAFF MANAGEMENT**

**Article 51: Conduct at work**

A staff of the Office of the Ombudsman shall be characterised by the following values in carrying out his/her daily responsibilities:

- 1° integrity;
- 2° discipline;
- 3° professionalism;
- 4° respect;
- 5° equal treatment for all clients of the Office;
- 6° accountability;
- 7° excellence.

A member of staff of the Office of the Ombudsman shall have the duty to preserve the property of the Office, protect it against misuse, theft or destruction.

accomplies. Ce rapport est soumis aux institutions habilitées.

Chaque fois qu'il s'avère nécessaire, l'Office de l'Ombudsman fait un rapport spécial sur des activités qui sont dans ses attributions.

**CHAPITRE IV: GESTION DU PERSONNEL**

**Article 51: Conduite dans le travail**

Dans son travail quotidien, l'agent de l'Office de l'Ombudsman doit être caractérisé par les valeurs suivantes:

- 1° intégrité;
- 2° politesse;
- 3° professionnalisme;
- 4° respect;
- 5° même traitement des clients de l'Office;
- 6° responsabilité;
- 7° excellence.

Un agent de l'Office de l'Ombudsman a le devoir de préserver le patrimoine de l'Office, le protéger contre l'usage inapproprié, le vol ou la destruction.

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

Umukozi w'Urwego asabwa gutanga serivisi nziza kandi yihuse, gusubiza ibyo abazwa n'abagana Urwego yubahiriza amategeko.

A member of staff of the Office shall provide good and quick service, providing solutions to those seeking the services of the Office in accordance with the law.

Un agent de l'Office doit rendre un service bon et rapide, répondre aux questions des clients en conformité avec la loi.

**Ingingo ya 52: Ibanga ry'akazi**

Mu gihe akiri mu kazi no mu gihe avuye mu mwanya w'akazi yari ashinzwe, umukozi wese abujijwe kumena amabanga yamenye kubera imirimo akora.

**Article 52: Professional secrecy**

While in service and after leaving office, a member of staff of the Office shall keep secrets brought to his/her attention while performing his/her duties.

**Article 52: Secret professionnel**

Lorsqu'il occupe un poste et après qu'il l'ait quitté, il est interdit à un agent de l'Office de dévoiler les secrets qu'il a connus à l'occasion du travail.

**Ingingo ya 53: Ibyo umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi abujijwe**

Umukozi w'Urwego agomba kwirinda imyitwarire idakwiye yatuma atakaza icyizere afitiwe n'abaturage, ikaba yanatesha agaciro icyubahiro umurimo we n'Urwego rw'Umuvunyi.

**Article 53: Prohibitions for the staff of the Office of the Ombudsman**

A member of staff of the Office must avoid improper conduct that may lead to loss of trust by people and hence jeopardise the mission of the Office of Ombudsman.

**Article 53: Interdictions envers l'agent de l'Office de l'Ombudsman**

Un agent de l'Office doit éviter toute mauvaise conduite pouvant ébranler la confiance de la population et ainsi compromettre la mission de l'Office de l'Ombudsman.

Umukozi w'Urwego agomba kwirinda kubogama, gusaba no kwaka cyangwa kwakira impano, ibihembo n'izindi ndonke zose bifitanye isano na ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo.

A member of staff of the Office must be impartial, refrain from soliciting and accepting gifts, remunerations or other gains related to corruption and related offences.

Un agent de l'Office doit être impartial, s'abstenir de solliciter, recevoir de cadeaux, de rémunérations ou tout autre avantage en rapport avec la corruption et les infractions connexes.

Umukozi wese w'Urwego abujijwe kugenzura ubwe ikigo afitemo inyungu, cyangwa gifite aho gihuriye na we, mu gihe izo nyungu zamutera kudakora akazi ke neza.

A member of staff of the Office shall be prohibited from evaluating an institution in which he/she has interest or to which he/she is connected, if the interests may affect the performance of his/her work.

Il est interdit à tout agent de l'Office d'évaluer une institution dans laquelle il a des intérêts ou ayant un rapport quelconque avec elle, au cas où ces intérêts peuvent l'influencer dans son travail.

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

**Ingingo ya 54: Amakosa, ibihano n'uburyo bitangwa**

Amakosa yo mu kazi, ibihano byayo n'uburyo bitangwa bigenwa n'amategeko abigenga.

**Ingingo ya 55: Impushya n'ibiruhuko**

Abakozi b'Urwego bahabwa impushya n'ibiruhuko hakurikijwe Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ibiruhuko by'umwaka bitangwa hakurikijwe gahunda yabyo ikorwa mu ntangiriro z'umwaka w'Ingingo y'imari, ikemezwa n'Inama y'Abavunyi.

**Ingingo ya 56: Guhindurirwa imirimo**

Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi ashobora kwimurwa cyangwa gutizwa ku nyungu z'akazi, byemejwe n'Inama y'Abavunyi kandi bitanyuranyije n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Article 57: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 54: Faults, penalties and modalities of imposing them**

Disciplinary faults, penalties and procedure followed to impose those penalties shall be governed by relevant laws.

**Article 55: Permissions and leaves**

The Office's employees shall be granted permissions and leaves in accordance with the Law establishing general statute of public servants.

Annual leaves shall be granted in accordance with the plan elaborated at the beginning of a fiscal year and approved by the Ombudsmen Council.

**Article 56: Change of Service**

A member of staff of the Office of the Ombudsman may be transferred or seconded in the interest of service, upon approval by the Ombudsmen Council and in accordance with the law governing public servants.

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 57: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister in the Office of the President and the Minister of Labour and Public Service are entrusted with the

**Article 54: Fautes, sanctions et modalités de leur administration**

Les fautes disciplinaires, les sanctions et la procédure de leur administration sont régies par les lois y relatives.

**Article 55: Permissions et congés**

Les agents de l'Office bénéficient des permissions et congés conformément à la loi portant statut général des agents de la fonction publique.

Les congés annuels sont accordés suivant le programme élaboré au début de l'année budgétaire et approuvé par le Conseil des Ombudsmans.

**Article 56: Changement de service**

Un agent de l'Office de l'Ombudsman peut être transféré ou détaché dans l'intérêt du service sur approbation du Conseil des Ombudsmans et en conformité avec le statut général des agents de la fonction publique.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 57: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de

*Official Gazette n°Special of 02/10/2015*

implementation of this Order.

l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 58:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijwe n'iri teka

**Article 58:** Repealing provision

**Article 58:** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyijwe na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 59:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 59:** Commencement

**Article 59:** Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 30/09/2015

Kigali, on 30/09/2015

Kigali, le 30/09/2015

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux